

COMMUNE DE BAYONNE

Département des Pyrénées-Atlantiques - Arrondissement de Bayonne

**SEANCE DU CONSEIL MUNICIPAL DU 8 FEVRIER 2024
DELIBERATION N° DE-2024-015**

L'an deux mil vingt-quatre, le 8 février, le Conseil municipal dûment convoqué, s'est réuni l'Hôtel de ville, salle du conseil municipal, sous la présidence de Monsieur Jean-René ETCHEGARAY, Maire. La séance a été ouverte à 17h30.

Nombre de conseillers municipaux en exercice : 45

Présents :

M. ETCHEGARAY, Mme DURRUTY, M. MILLET-BARBÉ, Mme LAUQUÉ (à partir de la délibération DE-2024-005), M. UGALDE, Mme HARDOUIN-TORRE (à partir de la délibération DE-2024-014), M. CORRÉGÉ, Mme LOUPIEN-SUARES (jusqu'à la délibération DE-2025-013 et à partir de la délibération DE-2024-020), M. LACASSAGNE (jusqu'à la délibération DE-2024-039), Mme MARTIN-DOLHAGARAY, M. LAIGUILLON (jusqu'à la délibération DE-2024-034), Mme CASTEL, M. ALQUIÉ, Mme MEYZENC, M. PARRILLA ETCHART, Mme DUHART, M. AGUERRE, Mme BRAU-BOIRIE, M. ARCOUET, Mme LARRÉ, M. SALANNE, M. PAULY, Mme LAPLACE, M. DAUBISSE, Mme MOTHES (jusqu'à la délibération DE-2024-038), M. SÉVILLA, Mme ZITTEL, Mme BENSOUSSAN (jusqu'à la délibération DE-2024-028), Mme LARROZE-FRANCEZAT, M. ERREMUNDEGUY, M. SUSPERREGUI, M. BOUTONNET-LOUSTAU, Mme DELOBEL, Mme CAPDEVIELLE, M. DUZERT, M. ESTEBAN (à partir de la délibération DE-2024-013), Mme LIOUSSE, Mme DUPREUILH, M. ETCHETO, Mme BROCARD, Mme HERRERA LANDA, M. ABADIE, M. BERGÉ.

Absents représentés par pouvoir :

Mme HARDOUIN-TORRE à M. LACASSAGNE (jusqu'à la délibération DE-2024-013) ; Mme LOUPIEN SUARES à Mme CASTEL (à partir de la délibération DE-2024-014 et jusqu'à la délibération DE-2024-019) ; M. LACASSAGNE à Mme HARDOUIN-TORRE (à partir de la délibération DE-2024-040) ; M. LAIGUILLON à Mme CASTEL (à partir de la délibération DE-2024-035) ; Mme BISAUTA à M. SEVILLA ; Mme MOTHES à M. ERREMUNDEGUY (à partir de la délibération DE-2024-039) ; M. ALLEMAN à Mme LAUQUE (à partir de la délibération DE-2024-004) ; M. ALLEMAN à Mme LAUQUE (à partir de la délibération DE-2024-005) ; M. ESTEBAN à Mme CAPDEVIELLE (jusqu'à la délibération DE-2024-0012).

Absent(s) :

Mme LAUQUE (jusqu'à la délibération DE-2024-004) ; M. ALLEMAN (jusqu'à la délibération DE-2024-004) ; Mme BENSOUSSAN (à partir de la délibération DE-2024-029).

Secrétaire :

M. BOUTONNET-LOUSTAU

Entendu le rapport de M. PARRILLA ETCHART,

OBJET : POLITIQUE LINGUISTIQUE – Schéma Directeur Politique Linguistique en faveur de la langue basque.

La langue basque est constitutive de l'histoire et de l'identité du Pays Basque, et de Bayonne tout particulièrement, aux côtés du français et du gascon. Ville capitale, ville de rencontre entre la Nive basque et l'Adour gascon, Bayonne est à la confluence de ces cultures, gardienne de leur histoire et garante de leur avenir.

La Ville est un acteur majeur du dynamisme de la langue basque depuis plusieurs années et souhaite réaffirmer ses engagements au moment où l'usage de la langue basque connaît un léger repli sur notre territoire. En effet, alors que le pourcentage de bascophones du Pays basque nord continue de baisser (22,5% en 2006, 21,4% en 2011, 20,3% en 2016 et 20,1% en 2021), le nombre de locuteurs se stabilise actuellement grâce à la reprise des apprentissages chez les jeunes générations.

Dans ce contexte, la Ville a choisi de pleinement s'engager afin de réactualiser et consolider une nouvelle stratégie qui permettra de dynamiser la langue et son utilisation aux côtés de ses partenaires associatifs et institutionnels. Par essence, la finalité d'une telle politique linguistique réside dans sa capacité à accroître le nombre de locuteurs dans la ville, améliorer le niveau général d'usage de la langue et susciter le désir de communiquer en basque auprès du plus grand nombre.

Lors de la commission extramunicipale « Langue basque » du 8 décembre 2022, une démarche a été présentée et fait l'objet d'un consensus sur la nécessité de définir un nouveau schéma directeur de politique linguistique en faveur de la langue basque.

A l'issue, plusieurs diagnostics et séquences de travail avec les membres de la Commission extra-municipale et des experts ont permis d'aboutir aux principaux constats suivants :

- la nécessité d'améliorer la capacité à communiquer en euskara en renforçant la présence de la langue basque dans les contacts avec le public et les relations écrites et orales ;
- la nécessité de diffuser la langue basque dans la ville en l'intégrant systématiquement dans les supports audiovisuels, la communication digitale et événementielle ;
- la nécessité de renforcer la formation linguistique des agents municipaux en veillant, notamment, à ce que leurs nouvelles compétences soient valorisées dans leurs pratiques professionnelles ;
- la nécessité de développer des outils de travail et des échanges qui développent la langue basque dans la vie de la collectivité.

Ce nouveau schéma directeur de politique linguistique en faveur de la langue basque se propose de répondre à ces constats et d'aller au-delà. Il comprend 100 actions qui seront déployées progressivement au cours de la période 2024-2030. Il s'appuie sur une stratégie pluriannuelle qui comprend les trois orientations et les objectifs généraux suivants :

ORIENTATION 1 : TRANSMETTRE ET FAIRE VIVRE LA LANGUE BASQUE CHEZ LES JEUNES GENERATIONS

Objectifs généraux :

- transmettre la langue basque dès l'âge de la petite enfance ;
- garantir l'accès à un enseignement bilingue et immersif dans tous les quartiers ;
- étoffer l'offre d'activités sportives, culturelles et de loisirs extra-scolaires en langue basque pour les jeunes scolarisés dans les filières bilingues et immersives.

ORIENTATION 2 : FAIRE VIVRE ET PARTAGER LA LANGUE BASQUE DANS LA VILLE DE BAYONNE ET SES QUARTIERS

Objectifs généraux :

- développer et valoriser les lieux d'usage de la langue basque ;
- accroître la présence de la langue basque dans la signalétique des espaces publics ;
- partager la langue basque dans la ville ;
- faire rayonner la langue basque au-delà de la ville.

ORIENTATION 3 : RENFORCER LA PRESENCE ET L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE DANS LES SERVICES A LA POPULATION

Objectifs généraux :

- consolider la présence et l'usage de la langue basque dans l'information et la communication de la Ville de Bayonne ;
- améliorer et renforcer la formation à la langue basque des agents de la ville de Bayonne afin d'offrir un service bilingue ;
- élargir la présence de la langue basque dans la vie institutionnelle et l'état civil de la collectivité.

La réussite de ce projet nécessite, d'une part, la mobilisation de tous les services municipaux dans la mise en œuvre des actions programmées et, d'autre part, la participation active des principaux acteurs de la langue basque. A ce titre, une nouvelle gouvernance sera mise en œuvre dans le cadre de ce nouveau schéma directeur et comportera notamment trois instances :

- un comité de pilotage, organe de pilotage du schéma directeur. Il ajustera le plan d'action annuellement selon les résultats obtenus et infléchira la stratégie du projet si nécessaire. Il se composera d'élus de la Ville et des principaux partenaires institutionnels concernés par les questions linguistiques ;
- un comité technique, chargé de l'évaluation annuelle du programme d'action. Il sera constitué de techniciens de la Ville de Bayonne, de techniciens partenaires ainsi que de 3 représentants de la commission extramunicipale « Langue basque » ;
- la Commission extramunicipale « Langue basque » - elle sera régulièrement saisie des avancées dans la mise en œuvre du schéma et en situation de proposer autant que de besoin des amendements à ce dernier. Elle abondera par ailleurs le bilan final du schéma directeur de toutes les remontées de terrain collectées sur la durée du projet.

En complément de cette gouvernance, des groupes « focus » pourront être créés et se réunir ponctuellement, en fonction des besoins, autour de thématiques spécifiques. Ces groupes seront composés de différents membres de la commission extramunicipale « Langue basque » et d'experts utiles au traitement de certaines problématiques.

Le suivi technique de ce schéma directeur sera assuré par le service « Politique linguistique » de la Ville de Bayonne. Ce service suivra quotidiennement la mise en œuvre des actions inscrites dans le schéma directeur et produira tous les documents nécessaires aux évaluations des actions et à l'avancement du projet.

En conséquence, il est demandé au Conseil municipal d'approuver les orientations et les préconisations du schéma directeur de politique linguistique en faveur de la langue basque définies ci-dessus pour les années 2024-2030 et explicitées dans le document joint, en annexe au présent rapport.

Ont signé au registre les membres présents.

Adopté à l'unanimité

Par délégation du Maire
David Tollis
Directeur général des services

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Bayonne

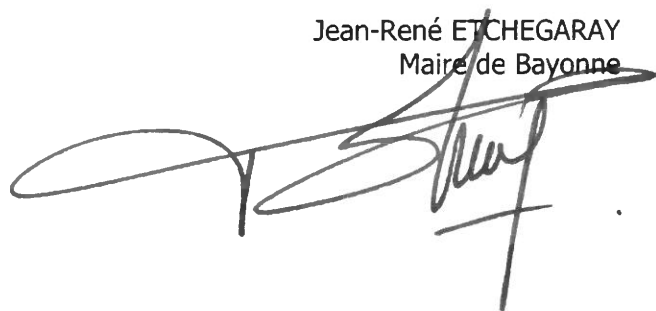


Schéma Directeur Politique Linguistique en faveur de la langue basque 2024 – 2030

Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE



Sommaire

Première partie :	Propos introductifs	Page 4
Deuxième partie :	Méthodologie et structuration	Page 7
Troisième partie :	Plan d'action	Page 13
Quatrième partie :	Gouvernance, évaluation et suivi	Page 33

Avant-propos - Jean-René Etchegaray, Maire de Bayonne

La langue basque, comme d'ailleurs la langue gasconne, est constitutive de l'histoire et l'identité de notre ville. Nous en sommes les dépositaires, tout en étant redevables devant les générations futures. A cet effet, et ce depuis plusieurs années, la Ville de Bayonne mène des actions constantes et établies en faveur de la langue basque.

Après un 1^{er} plan en faveur de l'euskara adopté en 2017, il est apparu nécessaire d'élaborer une nouvelle feuille de route afin de renforcer quantitativement et qualitativement notre politique linguistique. Tel est le sens du présent schéma directeur.

Il illustre le volontarisme qui est le nôtre en faveur de la langue basque à Bayonne. Là où il y a une volonté politique, il y a un chemin, dans le domaine linguistique, comme dans tous les autres.

Miser sur les jeunes générations, de la petite enfance à l'école, pour relever les défis de la transmission et de la réappropriation. Se donner les moyens d'accroître la visibilité de la langue basque et le développement de son usage social dans la vie quotidienne des Bayonnaises et des Bayonnais, dans tous les quartiers. Revitaliser l'utilisation de l'euskara pour en faire une langue de vie, une langue de travail, une langue de loisirs, une langue qui donne sa place à chacun. Telles sont les grandes orientations sur lesquelles reposent notre ambition en faveur de la langue basque, et qui s'inscrivent en complémentarité avec nos différentes politiques publiques municipales.

Ce schéma est le fruit d'une démarche participative et je tiens à remercier l'ensemble de celles et ceux qui y ont contribué. Je veux saluer leur engagement qui sera aussi essentiel dans la mise en œuvre concrète des actions qui structurent cette politique linguistique.

Plus que jamais, nous avons besoin d'affirmer la richesse et l'intérêt de la diversité linguistique ; elle participe du mieux vivre-ensemble, car le succès d'une langue contribue au progrès de l'autre.

Avec ce schéma directeur en faveur de langue basque 2024-2030, nous voici donc prêts à franchir un cap, une étape importante pour affirmer et revendiquer haut et fort notre identité linguistique et culturelle, et la responsabilité particulière qui est la nôtre, en tant que ville capitale.

Première partie

Propos introductifs

Situation sociolinguistique

Compétence bascophone sur le territoire du Pays Basque nord et sur le BAB

Plus ancienne langue d'Europe encore parlée aujourd'hui, la langue basque a connu sur notre territoire un déclin progressif qui s'est accéléré durant le XXème siècle, mais que l'action conjuguée de la société civile, des associations et des pouvoirs publics a permis d'enrayer ces dernières années.

En effet, l'enquête sociolinguistique réalisée en 2021 par l'Office Public de la Langue Basque et les Gouvernements d'Euskadi et de Navarre montre que si le pourcentage de bascophones continue de baisser au Pays Basque Nord, le nombre de locuteurs bascophones y est stable depuis 2011, et ce grâce à une reprise chez les jeunes générations.

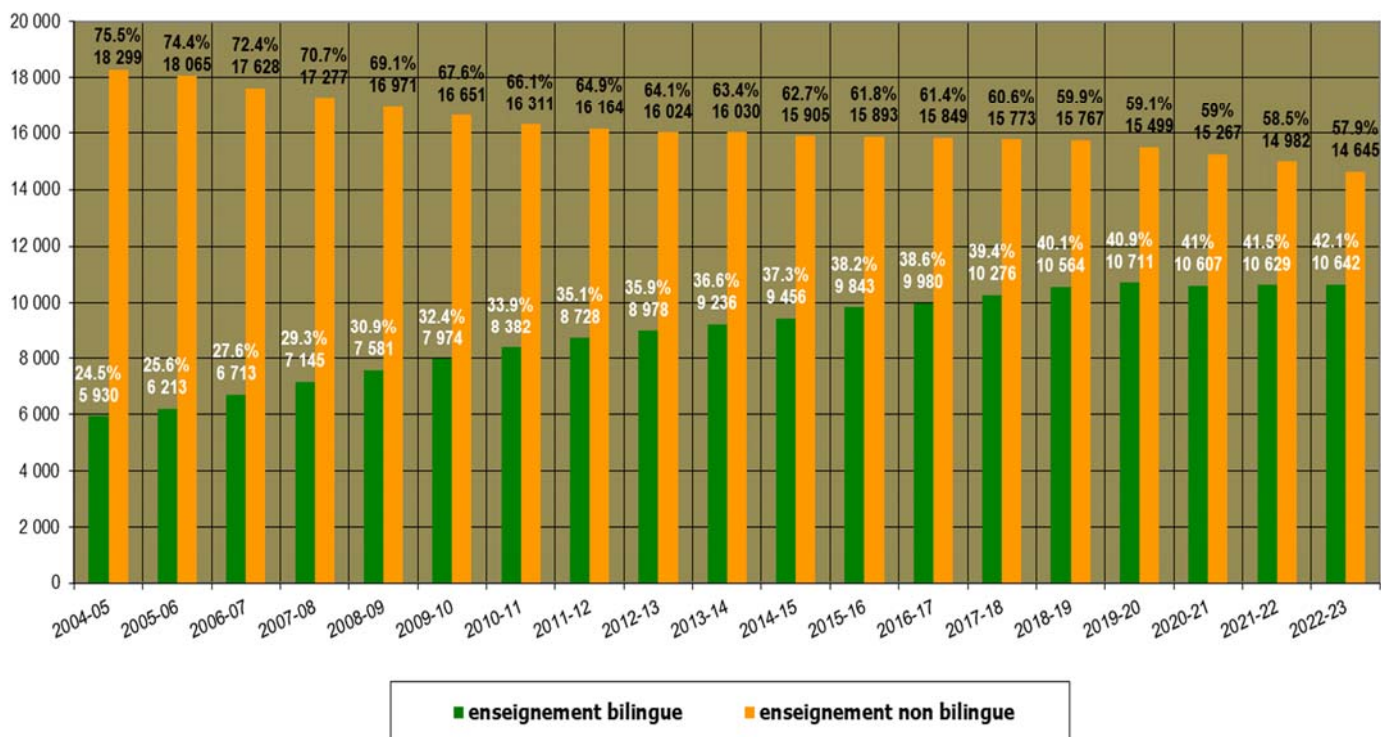
En 2021 20,1% des habitants du Pays Basque nord parlent couramment le basque et 9,4% sont bilingues réceptifs (ils comprennent la langue, mais ne sont pas à l'aise pour la parler couramment). Sur le BAB, 8,4% des habitants sont bascophones et 6,2% bilingues réceptifs.

Une reprise qui s'opère par la jeunesse

Si dans la plupart des tranches d'âges, la part des bascophones diminue, elle augmente significativement chez les jeunes. En 2001, 12,1% des 25-34 ans étaient bascophones, et sont aujourd'hui 17,2%. Chez les 16-24 ans, leur part est passée de 12,2% à 21,5% aujourd'hui. C'est le développement de la transmission par l'école qui a permis cette progression.

En effet, le nombre d'écoles proposant un enseignement bilingue a considérablement augmenté ces dernières années. A Bayonne, 12 écoles du premier degré (toutes filières confondues) sur 29 proposent aujourd'hui ce type d'enseignement qui est suivi par 18,1% des élèves.

Evolution de la répartition de l'ensemble des élèves du 1^{er} degré selon l'enseignement suivi (hors TPS)



Cette stabilisation ne signifie pas pour autant que la langue basque est hors de danger sur notre territoire. Son usage régulier reste très faible au regard de la compétence existante et il manque d'un environnement favorable. Cependant, on voit que l'action conjointe des pouvoirs publics et de la société civile sur la transmission de la langue basque a porté ses fruits et que, par conséquent, une action partenariale déterminée des acteurs publics, associatifs et privés peut permettre de transformer cette situation, notamment, sur la question de l'usage. Il est donc indispensable d'agir dès maintenant en renforçant nos ambitions et les moyens dévolus à la politique linguistique, notamment au niveau communal, et à Bayonne en particulier.

Chiffres clés

<p>Euskal Kultur Erakundea</p> <p><i>Erdaldun : non bascophone Elebakar : monolingue</i> <i>Elebidun : bilingue Elebidun hartzaile : bilingue passif</i></p>	<p>Dates clés</p> <p>1969 : ouverture de la première Ikastola du Pays Basque nord à Bayonne (Argitxu Noblia et Libe Goñi)</p> <p>1983 : ouverture de la première Gau Eskola de Bayonne</p> <p>1983 : ouverture du centre de loisir Uda Leku à Bayonne</p> <p>2004 : création de l'Office Public de la Langue Basque (OPLB)</p> <p>2006 : mise en place de la politique linguistique en faveur de la langue basque à Bayonne par Jean Grenet avec l'embauche d'un technicien</p> <p>2018 : reconnaissance officielle reconnues par la CAPB de l'Euskara, comme « langue du territoire » aux côtés du français</p>
<p>Chiffres clés</p> <p>1.000.000 : c'est le nombre de locuteurs bascophones sur l'ensemble du Pays Basque (Nord et Sud)</p> <p>75.500 : c'est le nombre de bascophones au Pays Basque nord, soit près de 30% de la population (20,1% bascophones complets, et 9,4% bilingues réceptifs)</p> <p>90,6% : c'est le pourcentage de bascophones chez les 16-24 ans dans la Communauté Autonome d'Euskadi (74,5% bascophones complets et 16,1% bilingues réceptifs)</p> <p>768 : c'est le nombre d'enfants scolarisés en section bilingue dans les écoles (maternelle et élémentaire) de la ville, soit 18,1% des effectifs scolaires</p> <p>31 : le basque est la 31ème langue la plus utilisée sur Wikipedia sur les près de 6.000 langues parlées dans le monde</p>	

Deuxième partie

Méthodologie et structuration

Construction du Schéma Directeur

Avec l'adoption du *Schéma Directeur en faveur de la langue basque*, la Ville redéfinit, pour six années supplémentaires, ses priorités sur tous les champs d'activité qui relèvent de sa responsabilité. L'élaboration de ce schéma s'est fondée sur trois analyses :

Le bilan du « Plan Langue Basque 2017-2020 » : un plan organisé autour de quatre grands axes d'intervention municipale :

- Offre de services en langue basque (domaines d'intervention de la Ville dans l'élaboration de services aux usagers).
- Animations, sensibilisation, promotion (développement de moments d'usage social de la langue et l'élaboration de dispositifs de sensibilisation et de promotion de la langue).
- Présence et usage de la langue basque (communication, signalétique directionnelle, bâtiments communaux).
- Formation du personnel municipal (plan de formation des agents volontaires).

A l'étude des retombées effectives du Plan, on distingue trois types d'actions :

- Des actions ponctuelles menées à terme
- Des actions au long terme déjà en place, renouvelées chaque année qui ont été reconduites dans le nouveau Schéma Directeur
- Des actions à compléter dont les objectifs n'ont pas encore été atteints. Après étude de leur pertinence quant aux nouveaux objectifs fixés pour la période 2024-2030, les actions sélectionnées sont reprises et prolongées dans ce nouveau programme d'actions.

En complément du bilan de ce premier plan en faveur de l'euskara, une étude de « Benchmarking » a été menée afin d'enrichir le socle de départ de la construction du nouveau Schéma Directeur.

Etude comparative : cette analyse parangonnage a permis de s'informer, voire, de s'inspirer des bonnes pratiques et d'étudier ce qui se fait déjà ailleurs en terme de politique linguistique. Cette étude a été menée en spectre large :

- « *Elaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques* » de Louis Jean ROUSSEAU,
- « *Plan de normalización del uso del euskara del ayuntamiento de Bilbao* »,
- « *Zogoitiko administrazioko erabilera plana* »,
- « *Structuration, fondements et objectifs de la politique linguistique au Pays Basque* » d'Eguzki Urteaga,
- « *Pour une politique linguistique au niveau communal* » du laboratoire d'idée ADEOC,
- « *Grandes orientations de la nouvelle politique en faveur des langues de Bretagne* »,
- « *Protocole pour la garantie des droits linguistiques : déclinaison au niveau communal* » Euskal Konfederazioa

Ce Schéma Directeur est l'opportunité de faire ensemble, de construire **une politique partagée, basée sur le principe de concertation**. C'est la raison pour laquelle a été souhaitée la création de Commissions Extra-Municipales (CEM) élargies. Ainsi, trois groupes de travail se sont chacun réunis à trois reprises entre janvier et mars 2022 pour débattre autour des enjeux prioritaires pré-identifiés enrichissant ce plan d'action de leurs expériences de terrain et propositions. Ce temps de parole, d'échanges et de confrontation d'idées a permis de compléter les travaux réalisés par le service politique linguistique constituant un apport de matière d'une grande richesse.

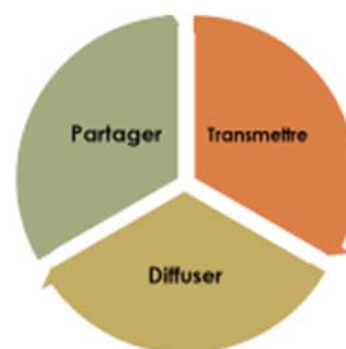
La concertation : les trois groupes de travail de la CEM se sont organisés selon les trois axes majeurs identifiés lors des études préalables :

- ➔ Transmettre/ Transmititu (Comment la langue basque se transmet-elle dans la ville ? Que doit-on améliorer à l'avenir pour que cette transmission s'adresse au plus grand nombre ?)
- ➔ Partager/ Partekatu (quels sont les moments de partage qui dynamisent la langue basque dans la ville ? Que faut-il améliorer pour que les événements et les animations renforcent la promotion de la langue basque dans la vie sociale bayonnaise ?)
- ➔ Diffuser/ Hedatu (Comment la langue se diffuse-t-elle dans la ville ? Que faudrait-il envisager pour qu'elle rayonne encore mieux et soit plus largement véhiculée dans la vie quotidienne des Bayonnaises et des Bayonnais ?)

▶ 3 lantalde (Hedatu, Partekatu eta Transmititu)



- ▶ hiru aldiz bildurik hiru hilabetetan.
- ▶ réunis à trois reprises sur trois mois.



Le choix de ces trois enjeux **se fonde sur les études sociolinguistiques existantes** (6 éditions 1991, 1996, 2001, 2006, 2011 et 2016 sur la Communauté Autonome d'Euskadi, la Navarre et le Pays Basque Nord sous la responsabilité du Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement basque d'Euskadi) qui permettent d'identifier des leviers d'action à l'échelle de la collectivité et d'identifier les secteurs prioritaires pour la redynamisation de la langue et de son utilisation sur la commune. De plus, **ces arbitrages vont dans le sens des orientations stratégiques des partenaires institutionnels de la Ville** qui se sont eux-mêmes dotés de leur propre politique linguistique en faveur de la langue basque inscrivant ainsi ces efforts dans la complémentarité d'un élan global à l'échelle du territoire. Parmi ces acteurs, l'on pourra citer l'Office Public Langue Basque (OPLB) qui précise dans son projet linguistique l'importance des actions menées par les communes en renfort de leurs propres activités de promotion et diffusion de la langue basque ou encore la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) qui s'est dotée d'un projet de politique linguistique en 2018 (<https://www.mintzaira.fr/fr/politique-linguistique.html>).

La démarche participative

Les trois groupes de travail ont donc participé à 9 réunions entre janvier et mars 2023. **Fruit d'une volonté politique forte et d'une émulation collective professionnelle et citoyenne ce travail a permis** de dresser un état des lieux de la situation diglossique que vit la langue basque actuellement (à l'échelle de tout le territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque mais aussi sur notre commune).

De ces séquences de travail ressortent plusieurs constats :

- La présence de l'euskara dans les relations écrites et orales bien qu'améliorée n'a pas atteint le niveau souhaité et reste donc une priorité de base pour cette nouvelle version de la feuille de route de la politique linguistique de la Ville. Le travail à envisager passe notamment par une amélioration de la présence de la langue basque dans le domaine de la réception, présenteielle ou téléphonique par exemple. Dans ce contexte, il faut **insister sur la nécessité à communiquer en euskara**

- L'image de notre institution dans son rôle d'utilisateur et de promoteur de la langue est à peaufiner, il faut maintenir une attitude proactive dans l'espace public pour inviter les gens à suivre l'exemple. Le travail à envisager passe notamment par l'amélioration des supports audiovisuels, l'environnement digital (page web, réseaux sociaux...), la communication ou encore l'événementiel. Dans ce contexte, il faut **insister sur la nécessité à communiquer sur l'euskara**.

- Les formations linguistiques proposées aux agents sont insuffisantes (en nombre et en durée) pour couvrir les réels besoins. Chronophages, elles n'aboutissent pas systématiquement à **l'utilisation effective de la langue dans le quotidien professionnel**. La question de la motivation semble être un premier axe à approfondir, le **suivi des agents en cours de formation** ou lors de leur **reprise de fonction** en est un deuxième.

- Concernant la communication interne et les outils de travail, on dénote une absence trop importante de la langue basque. L'habitude de travailler en français est omniprésente et prend quasi systématiquement le pas sur tout autre mode de communication. Un effort supplémentaire de **structuration de la stratégie de communication bilingue** est à fournir.

Structuration du plan

ORIENTATION 1 : TRANSMETTRE ET FAIRE VIVRE LA LANGUE BASQUE CHEZ LES JEUNES GENERATIONS

Objectif général 1 : Transmettre la langue basque dès l'âge de la petite enfance

- Augmenter le nombre de places d'accueil petite enfance
- Intensifier les actions d'animation en direction de la petite enfance et des familles
- Sensibiliser les familles et faire connaître l'offre existante

Objectif général 2 : Garantir l'accès à un enseignement bilingue et immersif dans tous les quartiers

- Etoffer l'offre d'enseignement et périscolaire
- Informer les familles et accompagner les choix d'un enseignement bilingue
- Enrichir et valoriser l'offre d'activités en langue basque proposée aux écoles dans le recueil numérique de la ville pour les élèves bilingues
- Systématiser les animations inter-établissement en langue basque en lien avec la culture et les sports basques

Objectif général 3 : Etoffer l'offre d'activités sportives, culturelles et de loisirs extra-scolaire en langue basque pour les jeunes scolarisés dans les filières bilingues et immersives

- Développer les possibilités de pratiques sportives en langue basque
- Elargir l'offre d'activités artistiques et culturelles en langue basque
- Améliorer l'offre d'accueil collectif et de loisirs en langue basque

ORIENTATION 2 : FAIRE VIVRE ET PARTAGER LA LANGUE BASQUE DANS LA VILLE DE BAYONNE ET SES QUARTIERS

Objectif général 4 : Développer et valoriser les lieux d'usage de la langue basque

- Recenser, identifier et valoriser les lieux et les possibilités d'usage de la langue basque
- Favoriser la présence et l'usage de la langue basque dans les commerces

Objectif général 5 : Accroître la présence de la langue basque dans la signalétique des espaces publics

- Optimiser la présence de la langue basque dans la signalétique des bâtiments publics et du mobilier urbain de la ville de Bayonne
- Renforcer la présence de la langue basque dans les panneaux des noms de voies et valoriser le patrimoine de la langue basque dans la toponymie
- Mettre en place des partenariats pour renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans d'autres espaces collectifs

Objectif général 6 : Partager la langue basque dans la ville

- Sensibiliser les nouveaux Bayonnais à la langue basque
- Faire vivre la langue basque dans les quartiers pour toutes les générations
- Renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans la vie associative de la ville

Objectif général 7 : Faire rayonner la langue basque au-delà de la ville

- Systématiser la présence de la langue basque dans les principaux évènements festifs de la ville
- Accompagner les équipements de la ville ayant un fort rayonnement à renforcer la présence et l'usage de la langue basque
- Valoriser le patrimoine linguistique et culturel basque

ORIENTATION 3 : RENFORCER LA PRESENCE ET L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE DANS LES SERVICES A LA POPULATION

Objectif général 8 : Consolider la présence et l'usage de la langue basque dans l'information et la communication de la Ville de Bayonne

- Fortifier la présence de la langue basque dans les principaux supports de communication (papier / numérique / sur l'espace public)
- Améliorer la communication institutionnelle sur et avec les médias bascophones
- Améliorer la communication sur les évènements en langue basque
- Optimiser la présence de la langue basque sur le paysage numérique de la ville de Bayonne

Objectif général 9 : Améliorer et renforcer la formation à la langue basque des agents de la Ville de Bayonne afin d'offrir un service bilingue

- Développer et valoriser la compétence linguistique des agents de la ville travaillant dans des services stratégiques du point de vue de l'usage de la langue basque (communication, contact avec le public, contact avec la jeunesse...)
- Favoriser l'usage de la langue basque avec les agents bilingues
- Sensibiliser à la langue basque des agents de la collectivité

Objectif général 10 : Elargir la présence de la langue basque dans la vie institutionnelle et l'état civil de la collectivité

Troisième partie

Plan d'action

ORIENTATION 1 : Transmettre et faire vivre la langue basque chez les jeunes générations

Dans notre monde en constante mutation, la jeunesse incarne l'espoir. C'est chez elle que s'opèrent les grandes transformations sociales qui façonnent notre avenir. C'est aussi à travers elle que la langue basque opérera sa revitalisation. **Transmission familiale, accueil de la petite enfance et scolarisation sont les trois maillons de l'acquisition de la langue** à un âge où l'on peut en apprendre plusieurs simultanément. C'est la raison pour laquelle la ville de Bayonne a souhaité faire de la jeunesse une des priorités de son schéma directeur de revitalisation de la langue basque.

Petite Enfance : les premières années de vie sont déterminantes dans l'acquisition de nouvelles compétences langagières et linguistiques. La petite enfance constitue un pilier de la transmission et de la normalisation de l'utilisation de la langue. Les recherches en neurosciences démontrent que **l'imprégnation dans un bain linguistique dès le plus jeune âge favorise efficacement le plurilinguisme précoce**. Ainsi, la diversité des actions proposées au cours de la période d'acquisition du langage fournira à l'enfant un environnement idéal pour une future scolarisation en langue basque et, à plus grand échelle, une utilisation quotidienne de la langue.

Bayonne dispose à ce jour d'une offre de 467 places d'accueil de la petite enfance dont 43 en langue basque (9,2%).

	Nb total de places	Nb de places en langue basque	% offre en langue basque
Crèches municipales	102	13 Crèche municipale de Saint-Esprit	12,7%
Crèches privées/associatives	196	20 Crèche associative Luma Baiona	10,2%
Crèche familiale	32	0	0%
Assistantes maternelles	109	11	10%
Maisons Assistantes Maternelles	28	0	0%
TOTAL	467	43	9,2%

* Crèche municipale de Saint-Esprit

** Crèche associative Luma Baiona

Entre juin 2021 et juin 2022, 60 familles (soit 16% des demandes) ont exprimé le souhait d'un accueil en langue basque, seules 14 (soit 24%) ont pu y avoir accès. L'offre est donc inférieure à la demande. De la même manière que pour la transmission par l'école, l'enjeu d'une offre d'accueil bilingue et immersive accessible à tous et dans tous les quartiers est éminemment stratégique pour la revitalisation de la langue basque à Bayonne.

Ambitions

La Ville de Bayonne renforcera l'offre municipale d'accueil collectif en langue basque. Elle va également travailler au développement de cette offre dans les autres modes d'accueil associatifs et privés ainsi que chez les assistantes maternelles. Ce déploiement doit être associé à une stratégie de communication permettant une meilleure visibilité et lisibilité de l'offre en langue basque.

Transmission par l'école : à Bayonne, 21 écoles publiques (7 élémentaires, 7 maternelles et 7 primaires regroupant maternelle et élémentaire) et 8 groupes scolaires privés (6 d'enseignement catholique et 2 ikastola) accueillent environ 4 243 élèves (2533 élèves dans le public). Sur ces 29 écoles, 12 proposent un enseignement bilingue : 9 écoles publiques, 2 ikastola, 1 école privée confessionnelle.

En tout, 17,5% des écoliers bayonnais sont scolarisés en filière bilingue, soit 741 enfants :

- 18,7% des enfants scolarisés dans le public sont en filière bilingue (458)
- 5,1% des enfants scolarisés dans l'enseignement catholique sont en filière bilingue (78)
- et 205 enfants scolarisés dans les deux Ikastola de la ville

Ce taux de scolarisation dans les filières bilingues est faible comparé aux 42% des élèves du primaire du Pays Basque scolarisés dans les filières bilingues, mais il est comparable avec les villes voisines de Biarritz et Anglet. En effet, 26% des écoliers biarrots et 22,6% des écoliers anglois sont scolarisés dans une filière bilingue français/basque. Cette différence est principalement due à deux facteurs. Premièrement, alors que la scolarisation dans l'enseignement catholique est importante à Bayonne, l'enseignement bilingue est peu développé dans ces écoles (5,1% des enfants scolarisés dans l'enseignement catholique suivent une scolarité bilingue français/basque à Bayonne contre 28% à Biarritz et 18,4% à Anglet). La deuxième raison de cette différence est que l'offre bilingue n'est pas accessible dans tous les quartiers de Bayonne.

Ambition

La Ville de Bayonne avec l'Éducation Nationale et l'Office Public de la Langue Basque ambitionne de renforcer son maillage territorial en développant une offre d'enseignement bilingue accessible dans tous les quartiers afin de donner aux parents la possibilité de choisir un enseignement bilingue français/basque pour leurs enfants.

Usages dans les loisirs, le sport et la culture : dans le prolongement des actions menées à destination des tout-petits et concernant le rôle clé que joue l'enseignement, les domaines péri et extra-scolaires (sports, loisirs) sont aussi des vecteurs centraux de la transmission de la langue. Au-delà des compétences régaliennes de prise en charge des conditions matérielles d'enseignement en écoles publiques du premier degré, la commune joue un rôle éducatif majeur aux côtés de l'Éducation Nationale. A ce titre, son action et ses orientations sur tous les temps éducatifs de l'enfant (scolaire, périscolaire et extra-scolaire) sont primordiales.

Bayonne dispose d'une offre d'activités de loisir en langue basque dans le cadre des activités de "Génération Junior" pendant les vacances scolaires, à la Médiathèque, au DIDAM, au Musée Basque, à la Plaine d'Ansot... Elle s'appuie également sur l'offre proposée par des opérateurs privés tels qu'Uda Leku, Libre Plume, Oreka... Cette offre n'est cependant pas suffisamment valorisée et connue, et mérite d'être développée. La Ville de Bayonne souhaite renforcer l'accompagnement de son action notamment via des améliorations concernant l'information et la communication.

Ambition :

Structurer une offre d'activités sportive, culturelle, ludique et de loisir en langue basque en dehors de l'école afin d'accroître la pratique, le niveau de compétence de la langue basque et la motivation à l'utiliser, pour les enfants scolarisés dans les filières bilingues.

Objectif général 1 : Transmettre la langue basque dès l'âge de la petite enfance

L'accueil des jeunes enfants, qu'il soit en accueil collectif en crèche ou en accueil individuel au domicile des assistant(e)s maternel(le)s, constitue en amont de l'école un maillon éminemment stratégique de la transmission linguistique à l'âge du langage, âge privilégié pour l'acquisition naturelle d'une langue. Il apporte à l'enfant un environnement favorable pour une future scolarisation en langue basque mais aussi pour l'acquisition future d'autres langues.

Ce défi sous-entend des actions concrètes dans le développement de l'offre d'accueil et d'animation en langue basque dans les structures municipales, soutenir les projets de création privés / associatifs en accueil bilingue ou immersif mais aussi, de manière transversale, d'accompagner tous les professionnels et futurs professionnels de la petite enfance en langue basque. Enfin, un travail de sensibilisation vis-à-vis des parents et familles est à mener, en les informant sur les offres existantes en les accompagnant dans le suivi de la scolarisation de leurs enfants.

Augmenter le nombre de places d'accueil petite enfance

1.	Développer l'accueil en langue basque en créant une nouvelle structure municipale de 12 places dans le quartier du Polo Beyris en fin d'année 2024 (soit entre 20 et 24 familles impactées) en soutenant les projets de création privés et associatifs en accueil bilingue ou en immersif	2024
2.	Finaliser la labellisation LEHA de la crèche de Saint-Esprit en renforçant la structuration de sa section en langue basque (recrutement et/ou formation de deux agents bascophones)	2024
3.	Développer une section bilingue dans un établissement d'accueil de la petite enfance existant (crèche Quai Chaho).	2026
4.	Accompagner la crèche LUMA au développement de son offre d'accueil : amplitudes horaire et jours d'ouverture pour garantir une meilleure accessibilité aux familles bayonnaises.	2024
5.	Accompagner l'ouverture d'une micro-crèche bascophone (Céleste) au quartier du Prissé: 12 places	2024
6.	Renforcer la présence de la langue basque dans le paysage linguistique sur l'ensemble des crèches municipales (labellisées ou pas) : signalétique, affiches, communication...	2025
7.	Former les agents volontaires des crèches municipales et garantir leur remplacement systématique afin de faciliter les départs en formation « langue basque » des professionnels de la petite enfance (3 départs en formation pour 2024)	2024
8.	Mener une enquête auprès des crèches privées et associatives afin d'identifier les possibilités de développement de l'offre en langue basque en fonction de la volonté des structures et des compétences linguistiques de leurs agents.	2025
9.	Mener avec l'OPLB et le Département des Pyrénées-Atlantiques une étude auprès des assistantes maternelles afin d'identifier les personnes ayant une compétence linguistique en langue basque et recenser les souhaits de formation	2025
10.	Collaborer avec France Travail, l'OPLB, le Département des Pyrénées-Atlantiques ainsi que la Région Nouvelle-Aquitaine à la mise en place de formations linguistiques pour les assistantes maternelles volontaires	2025
11.	Assurer l'accompagnement des professionnels bascophones des crèches municipales après leur formation linguistique afin de les aider à mettre en pratique leur apprentissage et proposer des ateliers et temps d'échange réguliers entre eux afin de créer de nouvelles opportunités d'usage. Ces temps d'échange pourront être ouverts aux agents qui hésiteraient à se lancer dans un processus de formation	2024
12.	Élaborer des outils performants de suivi des demandes des familles en s'appuyant sur le guichet unique : amélioration de la mise en relation besoin / offre d'accueil, recueil des données chiffrées qui permettent de suivre l'évolution des demandes en enseignement bilingue et immersif	2024

Intensifier les actions d'animation en direction de la petite enfance et des familles

13.	Développer les ateliers en langue basque assurés par les services municipaux : 4 ateliers supplémentaires dans le cadre de la semaine de l'Enfance et de l'Education	2024
14.	Reconduire les soutiens financiers accordés par la Ville pour l'organisation des animations (spectacles, contes, animations)	2024
15.	Accompagner les professionnels des crèches à la mise en place d'animations en langue basque dans l'accueil quotidien des enfants en s'appuyant sur le réseau LEHA animé par la CAPB	2024
16.	Développer les ateliers en langue basque de type ateliers yoga, lectures, spectacles...	2024

Sensibiliser les familles et faire connaître l'offre existante

17. Améliorer et étendre la diffusion du pack de sensibilisation à la langue basque proposé par le service d'état civil de la Ville de Bayonne en systématisant sa distribution aux parents venant faire une déclaration de naissance	2024
18. Former et sensibiliser les personnels du guichet unique et du service citoyenneté et formalités état civil sur l'offre en basque existante afin d'améliorer et renforcer l'information au moment de la diffusion du pack euskara	2024

Objectif général 2 : Garantir l'accès à un enseignement bilingue et immersif dans tous les quartiers

Le nombre d'écoles proposant un enseignement bilingue a considérablement amélioré ces dernières années : **70% des écoles du premier degré du Pays Basque proposent aujourd'hui une offre d'enseignement bilingue**. Parallèlement, l'augmentation de l'offre a permis d'accroître le nombre d'enfants scolarisés dans ces filières bilingues passant en 20 ans de 24% des enfants du Pays Basque scolarisés dans les filières bilingues à 42% aujourd'hui.

Des efforts ont été faits ces dernières années par la Ville pour accompagner le développement de cet enseignement dans les écoles publiques, mais aussi pour soutenir les deux Ikastola bayonnaises. Par ailleurs le travail, de coopération et coordination entre le service Éducation de la Ville de Bayonne, l'OPLB et l'Education Nationale a été renforcé depuis 2021. Ville capitale ayant l'effectif scolaire le plus nombreux et le plus dynamique, l'enjeu d'une accélération du développement d'une offre d'enseignement bilingue dans tous les quartiers de Bayonne est éminemment stratégique pour la survie de la langue au Pays Basque nord.

Etoffer l'offre d'enseignement et périscolaire

19. Étoffer l'offre d'enseignement bilingue dans les écoles publiques de la Ville en visant une offre accessible dans tous les quartiers d'ici à 2030 dont 2 dès 2024 sur la rive droite (A. Briand) et sur la rive gauche (Prissé)	2024
20. Étoffer l'offre d'enseignement immersif dans les écoles publiques de la Ville en visant l'ouverture d'une section immersive sur la rive gauche	2030
21. Travailler avec la DDEC au développement de l'offre d'enseignement bilingue dans les écoles privées confessionnelles en visant l'ouverture de 2 de sections bilingues d'ici à 2030	2025
22. Prévoir dans tous les projets de construction et réhabilitation complète de bâtiments scolaires publics les espaces nécessaires à la mise en place d'un enseignement bilingue	2025
23. Institutionnaliser les rencontres annuelles Education Nationale - Ville - OPLB pour assurer le suivi et la coordination de l'enseignement bascophone initiée au printemps 2023	2024
24. Poursuivre la bonification de la dotation au fonctionnement des établissements scolaires publics bilingues pour l'achat de matériel pédagogique	2024
25. Assurer un encadrement périscolaire bilingue auprès des élèves suivant cet enseignement dans les établissements bilingues publics en développant les compétences linguistiques des agents	2024

Informer les familles et accompagner les choix d'un enseignement bilingue

26. Renforcer avec l'Office Public de la Langue Basque les actions de sensibilisation à destination des parents des crèches et des très petites sections (TPS) afin de mieux faire connaître l'offre scolaire bilingue proposée et souligner la plus-value d'un enseignement en langue basque	2024
27. Informer les agents d'accueil afin qu'ils puissent sensibiliser le public sur l'offre en basque (scolaire, périscolaire, extra-scolaire) au moment des permanences d'inscription	2024
28. Organiser des actions de sensibilisation à destination des parents des enfants scolarisés dans les filières bilingues afin de renforcer la continuité de l'enseignement bilingue CM2-6ème avec l'OPLB et le Département	2024
29. Créer des ateliers parent/enfant en langue basque afin d'impliquer les parents non locuteurs dans la scolarité bilingue de leurs enfants ainsi que des actions d'accompagnement à la scolarité en langue basque	2025
30. Travailler avec l'OPLB à la mise en place de formations d'initiations à la langue basque spécifiquement destinées aux parents volontaires des élèves des filières bilingues	2025
31. Rendre visible par affichage extérieur l'offre d'enseignement bilingue ou immersif de chaque établissement concerné	2025
32. Organiser des actions de sensibilisation à destination des parents afin de leur faire connaître les activités en langue basque permettant de compléter et rendre cohérent la scolarisation dans l'enseignement bilingue	2024

Enrichir et valoriser l'offre d'activités en langue basque proposée aux écoles dans le recueil numérique de la ville pour les élèves bilingues

33. Développer le partenariat avec le Musée Basque pour proposer des ateliers aux élèves des écoles maternelles et élémentaires bilingues	2024
34. Poursuivre et développer le travail avec la Médiathèque de la Ville de Bayonne : animations thématiques (1 par cycle) et accueil des classes bilingues en langue basque (visites de découverte et visites régulières)	2025
35. Poursuivre et développer les animations en langue basque proposées par la Plaine d'Ansot : 20 animations	2024
36. Reconduire l'ensemble des activités et animations en euskara déjà présentes dans le calendrier de la Ville avec pour ambition la diversification de l'offre dans son contenu (en lien avec la Cyberbase et la Mission de Développement durable)	2024
37. Accompagner via la Caisse des écoles les projets en ou sur la langue basque proposés pour les sections bilingues	2024

Systematiser les animations inter-établissement en langue basque en lien avec la culture et les sports basques

38. Fédérer les écoles bilingues autour d'événements culturels et d'activités inter écoles (Olentzero, Bertsu....)	2024
---	------

39. Poursuivre les ateliers de découverte des différentes pratiques de la pelote basque avec l'association GAIA (12 ateliers effectués sur deux établissements niveau CM1 CM2)	2024
--	------

Objectif général 3 : Etoffer l'offre d'activités sportives, culturelles et de loisirs extra-scolaire, en langue basque pour les jeunes scolarisés dans les filières bilingues et immersives

L'enjeu d'une **accélération du développement d'une offre globale d'activités extrascolaires bilingues et immersives dans tous les quartiers de Bayonne** est éminemment stratégique pour la survie de la langue au Pays Basque Nord.

En effet, aux côtés de l'École, l'usage de la langue dans un environnement ludique est également nécessaire afin de favoriser des locuteurs complets capables de s'exprimer en basque dans tous les pans de leur vie sociale. Aussi, le développement d'activités sportives, culturelles et de loisirs en langue basque au sein de ce Schéma Directeur revêt une importance toute particulière.

Développer les possibilités de pratiques sportives en langue basque

40. Poursuivre les activités sportives en euskara via l'événement "Génération Junior" durant les vacances scolaires (en 2022, sur 26 stages bilingues proposés, 30 enfants de 6 à 11 ans ont pu bénéficier d'une découverte de la pratique sportive en langue basque) et renforcer la communication sur le dispositif afin de toucher un public plus large	2024
41. Travailler avec l'Office Public de la Langue Basque et une association sportive à la mise en place d'une expérimentation d'activité sportive en langue basque	2027

Elargir l'offre d'activités artistiques et culturelles en langue basque

42. Poursuivre l'organisation de lectures publiques et spectacles jeunesse proposés par la Médiathèque de Bayonne et développer l'EAC en euskara proposée par les services municipaux (plaine d'Ansot, DIDAM, CIAP, ETAPS...) à destination des élèves et enseignants des écoles publiques bascophones	2024
43. Travailler avec le cinéma l'Atalante à l'organisation de projections et animations en langue basque en direction des publics jeunes	2025
44. Imaginer l'organisation de nouvelles animations sur des thématiques encore peu mises en valeur telles que la 8 ^e province ou des personnages mythologiques peu représentés (Basajaun eta Basandere)	2024

Améliorer l'offre d'accueil collectif et de loisirs en langue basque

45. Élaborer et diffuser auprès des familles et des élèves des écoles bilingues et immersives et sur le site de la ville un catalogue de l'offre d'activités sportives, culturelles et de loisirs en langue basque	2024
46. Poursuivre l'accompagnement d'Uda Leku : soutien financier et mise à disposition de locaux pour l'accueil des enfants bayonnais au sein de ses accueils collectifs de loisir	2024
47. Élaborer avec l'Office Public de la Langue Basque et l'Éducation Nationale une enquête auprès des familles des enfants scolarisés dans les filières bilingues pour connaître leurs habitudes et leurs souhaits en termes de loisir, sport, culture.	2025
48. Travail avec la MVC Saint-Etienne à la mise en place d'actions et d'activités bilingues français / basque	2026

Estimation des coûts pour cette orientation : 200 000€

ORIENTATION 2 – Faire vivre et partager la langue basque dans la ville de Bayonne et ses quartiers

Renforcer la visibilité et l'usage social de la langue basque est un enjeu majeur pour sa revitalisation. Il s'agit de la rendre plus visible, audible et développer des lieux et des possibilités pour la pratiquer de sorte que la langue apprise soit aussi pratiquée, vue, entendue.

Cet enjeu est particulièrement important à ce moment charnière pour l'avenir de la langue basque. En effet, alors que le pourcentage de bascophones du Pays Basque Nord continue de baisser (22,5% en 2006, 21,4% en 2011, 20,3% en 2016 et 20,1% en 2021), le nombre de locuteurs bascophones consolide sa stabilisation grâce à la reprise chez les jeunes générations. Toutefois, l'utilisation habituelle de la langue basque reste très faible au regard de la compétence existante, et de surcroît, elle baisse.

Cette situation a plusieurs causes. Elle s'explique d'abord par la faible présence de la langue basque dans le paysage linguistique du territoire et par le manque de prestige qui en découle, puis, par la difficulté à identifier des lieux et des personnes avec qui parler le basque, mais aussi par cette appréhension à utiliser une langue minoritaire dans un contexte vécu par le locuteur comme défavorable que les sociolinguistes qualifient de stress linguistique. Tout cela impacte non seulement l'usage mais aussi l'apprentissage de la langue basque et l'envie de la transmettre. En effet, la motivation à apprendre une langue, à l'utiliser et à la transmettre est très liée à la perception que s'en font les gens, à son prestige, qui dépend de la place de cette langue dans la société.

Rayonnant sur tout le territoire du Pays Basque Nord, Bayonne a la possibilité de contribuer significativement au renforcement de la présence et de l'usage du basque dans le paysage linguistique de tout le territoire. Il est donc vital pour l'avenir de la langue basque de rendre visible, créer des possibilités d'usage et de faire rayonner la langue basque à Bayonne et dans ses quartier en intégrant pleinement dans cette dynamique tous les Bayonnais et, en particulier, les nouveaux arrivant.

Ambitions :

Développer et valoriser les lieux et les possibilités d'usage de la langue basque dans Bayonne pour donner aux bascophones et, en particulier, aux personnes engagées dans des processus d'apprentissage la possibilité d'utiliser la langue basque dans la ville

Renforcer la présence de la langue basque dans la ville pour que la langue soit vue, entendue et pratiquée à Bayonne

Faire de la langue basque une langue de partage dans les quartiers, avec les nouvelles populations

Objectif général 4 : Développer et valoriser les lieux d'usages de la langue basque

L'enjeu quantitatif du nombre de locuteurs est intrinsèquement lié à un objectif qualitatif qui sous-entend de rendre l'euskara audible et praticable dans tous les secteurs d'activité et de vie de la commune. En effet, **une langue vivante de qualité est une langue qui s'entend et se pratique au quotidien**. Certains quartiers sont déjà très actifs, d'autres moins : ce Schéma Directeur ambitionne d'équilibrer les zones d'usages et de les démultiplier permettant aux locuteurs bascophones d'utiliser l'euskara librement dans leur quotidien.

Recenser, identifier et valoriser les lieux et les possibilités d'usage de la langue basque

49. Participer à « Euskararen urtaroa » organisé par la CAPB en novembre 2024 en proposant des rendez-vous euskara	2024
50. Participer à « Euskaraldia » au printemps 2025 en identifiant au sein des services de la ville des lieux où l'usage de la langue basque pourra être valorisé pendant les 15 jours de l'événement	2025
51. Recenser les lieux et les événements en langue basque donnant la possibilité de pratiquer l'euskara et les faire connaître : agenda en ligne, réseau social dédié...	2024

Développer la présence et l'usage de la langue basque dans les commerces

52. Expérimenter la mise en valeur de l'usage de la langue basque lors du marché du samedi matin à la place des Halles : recensement des commerçants volontaires, création d'un visuel spécifique pour identifier les locuteurs, travail avec les associations donnant des cours de basque aux adultes... et selon le bilan de cette expérimentation, élargir la démarche à d'autres espaces de vie (autres marchés, office de commerce, associations de commerçants...).	2025
---	------

Objectif général 5 : Accroître la présence de la langue basque dans la signalétique des espaces publics

« Pour qu'une langue soit un bien commun partagé par tous (locuteurs ou non), pour que ses locuteurs se sentent en confiance et la parlent en dehors de leur cercle privé, pour que les non-locuteurs s'y intéressent et la respectent, il est important que cette langue soit vue dans le quotidien, identifiable dans tous les espaces de vie. C'est ce que l'on appelle l'environnement linguistique. Une langue qui ne se voit pas est une langue qui n'existe pas. » [ADEO | Laboratòri d'idèes](#)

Les noms de lieux étant omniprésents dans la vie quotidienne des habitants, il convient d'utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible. Au-delà des habitants, un effort sur une signalétique bilingue voire trilingue est aussi une opportunité d'attirer à elle et de sensibiliser de nouveaux publics.

Optimiser la présence de la langue basque dans la signalétique des bâtiments publics et du mobilier urbain de la ville de Bayonne

53. Renforcer le trilinguisme dans la signalétique des bâtiments communaux, et en particulier au sein de l'Hôtel de Ville	2024
54. Mettre en place une charte graphique trilingue pour la signalétique des parkings de la ville	2025
55. Prévoir une signalétique bilingue lors de chaque création d'établissement scolaire conformément au schéma directeur petite enfance 2023/2026	2025
56. Etudier la faisabilité de l'instauration d'une signalétique bilingue dans les espaces municipaux tels que les stades (Didier Deschamps, Cacareigt et la Floride), la piscine Lauga, les jardins publics, le jardin botanique, résidence sénior CCAS, la maison de la vie citoyenne (MVC) centre-ville et de l'espace socio-culturel Sainte-Croix, au BIJ, sur les panneaux lumineux, aux Arènes ainsi que sur l'ensemble du mobilier urbain (toilettes, poubelles, aires de jeu...)	2025

Renforcer la présence de la langue basque dans les panneaux des noms de voies et valoriser le patrimoine de la langue basque dans la toponymie

57. Rendre trilingues les noms de voies sur les panneaux de rues, boulevards	2026
58. Installer une plaque sur le lieu où fut ouverte à Bayonne la première Ikastola du Pays Basque Nord	2025
59. Proposer aux villes de Bayonne, Pampelune, à celles de Navarre et d'Euskadi, des échanges de toponyme en utilisant, notamment, des noms de femmes bayonnaises en échange de nom de femmes bayonnaises et issues de leur territoire	2025

Mettre en place des partenariats pour renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans d'autres espaces collectifs

60. Travailler avec les bailleurs sociaux et les opérateurs privés de l'habitat ayant des projets à Bayonne à la mise en place d'une signalétique bilingue dans leurs nouvelles résidences et résidences en construction	2025
---	------

Objectif général 6 : Partager la langue basque dans la ville

Territoire attractif, le Pays Basque Nord voit chaque année son nombre d'habitants croître de manière exponentielle ; il en va de même pour la ville de Bayonne. Nouveaux arrivants, Bayonnais de toujours, jeunes, anciens... un public très varié lié par un tissu associatif fort. C'est dans ce contexte démographique et social très singulier que les efforts vis-à-vis de l'euskara doivent être pensés. La langue basque est une richesse qui se doit d'être accessible à l'ensemble de la population et cela passe notamment par un travail de sensibilisation et d'accès à la formation, partout et pour tous.

Sensibiliser les nouveaux Bayonnais à la langue basque

61. Effectuer l'accueil des nouveaux arrivants au théâtre avec les premiers mots d'accueil en euskara à minima et veiller à ce que les spécificités linguistiques du territoire soient évoquées au cours de la cérémonie	2024
62. Créer un « pack d'accueil linguistique » à destination des nouveaux habitants et des nouveaux étudiants du campus de Bayonne en partenariat avec la CAPB	2025
63. Travailler avec les associations bayonnaises à la mise en place de courtes formations d'initiation à la langue basque à destination des nouveaux habitants	2025

Faire vivre la langue basque dans les quartiers pour toutes les générations

64. Mettre en place des mintzapraktika destinés aux adultes dans les quartiers de Bayonne (Maison du Séqué, 3 BIS, MVC Saint-Etienne, Polo Beyris...).	2025
65. Poursuivre l'organisation de cours de basque dans le cadre de Génération Seniors	2024

Renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans la vie associative de la ville

66. Intégrer aux formations proposées chaque année par la Ville aux associations une formation pour les accompagner à renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans leur communication et leur fonctionnement	2024
67. Utiliser le levier de critérisation concernant les financements dédiés à l'action associative pour inciter les structures à systématiser l'euskara dans leurs activités, communications, objectifs et/ou fonctionnement interne	2024

Objectif général 7 : Faire rayonner la langue basque au-delà de la ville

Bayonne c'est aussi un patrimoine culturel reconnu au niveau national : classée Ville d'art et d'histoire depuis 2011, la Ville inaugurera la réouverture du Musée Bonnat Helleu en 2025. Les traditions d'échanges, d'ouverture et de convivialité constituent elles aussi un atout majeur pour le rayonnement de Bayonne et de ses spécificités culturelles. Ce rayonnement est un levier considérable pour la mise en valeur de la langue basque.

Systematiser la présence de la langue basque dans les principaux événements festifs de la ville

68. Reconduire la participation de la Ville à la Korrika Txiki organisée par l'AEK pour les deux prochaines éditions et organiser l'arrivée 2024 de la KORRIKA (proposer aux agents et élus d'y prendre part).	2024
69. Veiller à ce que les supports de communications utilisés lors des fêtes et grands événements organisés par la ville (fêtes de Bayonne, foire au jambon, Noël à Bayonne, fête de la musique, Carnaval) respectent le principe de bilinguisme	2024
70. Améliorer le paysage linguistique des grands événements (diffuser, lors de Noël à Bayonne, les musiques en bilingue et/ou projeter leur traduction en euskara, flécher les peñas bascophones (logo) et les inciter à généraliser le bilinguisme dans leurs panneaux de communication, équiper les panneaux informatifs de la foire au jambon d'un QR code donnant accès aux informations en bilingue, sur le même schéma, établir ce système de QR code concernant le programme de Noël à Bayonne et systématiser le bilinguisme sur les podiums de la fête de la musique)	2024 2025
71. Continuer le travail de création d'un évènement transfrontalier avec le Conseil de quartiers « A l'Ouest de la Nive » pour développer la langue et la culture basque dans les quartiers de Bayonne	2024

Accompagner les équipements de la ville ayant un fort rayonnement à renforcer la présence et l'usage de la langue basque

72. Travailler à intégrer l'euskara au sein de l'Office du Tourisme de la ville en partenariat avec la CAPB	2024
73. Développer la présence et l'usage de la langue basque au sein du Musée Bonnat Helleu (signalétique, communication, accueil du public, visites guidées, accueil des jeunes publics...)	2025
74. Recruter un agent de médiation culturelle bascophone au musée Bonnat-Helleu afin de favoriser les échanges transfrontaliers notamment avec le Musée de Bilbao et de San Telmo	2025
75. Mettre en place un partenariat avec l'Aviron Bayonnais Rugby Pro pour renforcer la présence et l'usage de la langue basque lors des matchs de l'AB	2026
76. Mettre en place un partenariat avec l'Atalante pour renforcer la présence et l'usage de la langue basque au sein du cinéma d'Art et d'essai, notamment en direction du jeune public (médiation, projections...)	2025

Valoriser le patrimoine linguistique et culturel basque

77. Etablir un partenariat avec l'académie de la langue basque Euskaltzaindia et Eusko Ikaskuntza: mise à disposition du siège au Château Neuf, accueil d'évènements...	2024
78. Organisation d'un évènement solennel à l'occasion de la journée internationale de la langue basque	2024

Estimation des coûts pour cette orientation : 200 000€

ORIENTATION 3 – Renforcer la présence et l’usage de la langue basque dans les services à la population

La revitalisation de la langue basque passe également par la structuration et le développement d’une offre bilingue au sein des collectivités publiques et notamment des communes. Elles constituent de véritables relais au niveau local pour la politique linguistique en renforçant le bilinguisme dans les services qu’elles développent et qui couvrent un large éventail d’activités essentielles à la vie des personnes et des familles. Ils impactent leur quotidien et leur projet de vie. Ces services s’appuient très largement sur la relation à l’usager et constituent donc des opportunités d’usage et/ou de transmission de la langue basque.

Aussi depuis 2006, la Ville de Bayonne développe une politique linguistique en faveur de la langue basque visant à développer son usage dans les documents de communication édités par la Ville et dans sa signalétique, mais aussi à former à l’euskara (apprentissage ou perfectionnement) les personnels volontaires tout en facilitant sa pratique dans le cadre professionnel.

Dans ce cadre plusieurs dizaines d’agents de la Ville ont pu bénéficier d’une formation professionnelle à la langue basque et le bilinguisme a été renforcé dans un certain nombre de documents et supports de communication et d’information destinés à la population. D’autre part, l’offre en langue basque a été renforcée dans les services, activités et animations proposées par la ville : politique jeunesse, politique culturelle et sportive...

Désormais, il convient de mieux structurer et mettre en cohérence l’ensemble de ces actions afin de proposer un service bilingue à la population dans les services et politiques identifiées comme prioritaires du point de vue de l’usage de la langue basque. Il s’agit notamment d’accompagner l’usage du bilinguisme par les agents bascophones ayant bénéficié de formations et de leur donner des outils pour utiliser la langue basque dans le cadre de leurs fonctions. Il s’agit également d’intégrer la mise en œuvre de la politique linguistique dans les politiques publiques de la ville (Éducation, Jeunesse, Culture...) en faisant en sorte que les services en charge appliquent directement les déclinaisons opérationnelles, ce qui suppose la formation de ces agents à la politique linguistique et la mise en place d’une coordination technique au sein de la collectivité.

Ambitions :

Développer la possibilité d’offrir un service bilingue à la population dans les services prioritaires du point de vue de l’usage de la langue basque en développant la formation des agents

Renforcer la présence de la langue basque dans les documents d’information et de communication de la ville de Bayonne

Renforcer la présence de la langue basque dans la communication papier et digitale de la ville

Objectif général 8 : Consolider la présence et l'usage de la langue basque dans l'information et la communication de la Ville de Bayonne

Le travail de communication est central dans la question de la normalisation de la langue, tant sur le fond que sur la forme. Sur la forme, une communication de qualité, facilement identifiable, reconnaissable, claire et précise permet une transmission de l'information complète et de manière fluide. Sur le fond, la systématisation du recours au bilinguisme ou trilinguisme permet de modifier le paysage linguistique des administrés.

Les supports, les documents émis, les outils de travail... tous ces éléments sont un levier fort en faveur de la normalisation de l'euskara à Bayonne. En standardisant la production d'outils de travail en euskara, l'on standardise aussi son utilisation, telle est la teneur du défi.

Fortifier la présence de la langue basque dans les principaux supports de communication de la ville de Bayonne (papier / numériques / espace public)

79. Créer une charte afin d'harmoniser la communication de la Ville sur et en Euskara	2024
80. Engager une réflexion sur la charte éditoriale du magazine municipal afin d'intégrer davantage la langue basque (rubrique dédiée à l'initiation à la langue basque, lexique, vie quotidienne, en lien avec l'actualité...)	2024
81. Revoir le positionnement de l'euskara dans le magazine « Rencontres »: double page centrale	2024
82. Viser le bilinguisme dans les supports de communication présents sur l'espace public (affiches, drapeaux, panneaux numériques)	2025

Améliorer la communication institutionnelle sur et avec les médias bascophones

83. Développer le bilinguisme dans les communiqués de presse sur des opérations à identifier avec les services concernés en adéquation avec les cibles médias	2024
---	------

Améliorer la communication sur les événements en langue basque

84. Faire apparaître dans l'agenda euskara du site de Bayonne la mention langue basque concernant tous les événements en euskara même si la publication est faite en français ainsi qu'un pictogramme équivalent dans le magazine « Rencontres » et intégrer une recherche par filtre et mot clé afin de faciliter les recherches des usagers	2024
85. Mettre en place une newsletter réservée aux animations en euskara	2025

Optimiser à la présence de la langue basque sur le paysage numérique de la ville de Bayonne

86. Créer un 5e onglet sur le site internet de la Ville regroupant l'ensemble des activités de la commune en langue basque	2024
87. Diffuser des vidéos sur un rythme mensuel sur FB, Instagram et X pour et/ou en euskera	2025

Objectif général 9 : Améliorer et renforcer la formation des agents de la Ville à la langue basque

Depuis plusieurs années maintenant, la Ville envoie entre 5 et 10 personnes par an en formation chez AEK. Jusqu'ici, les formations étaient réservées aux agents d'accueil, des crèches et des écoles mais sont désormais ouvertes à d'autres services.

Malgré ces efforts, le nombre d'agents bascophones reste faible et l'utilisation effective de la langue demeure encore insuffisante. En effet, d'autres facteurs doivent être pris en compte car la formation d'un agent ne garantit pas qu'il fasse usage de ses nouvelles connaissances linguistiques dans le cadre de ses fonctions. Son environnement de travail doit pouvoir faciliter la mise en pratique des nouveaux acquis de l'agent et garantir sa motivation. De plus, il est à noter que les formations effectuées à ce jour par les agents sont décrites comme longues et chronophages. Il faut donc imaginer ici un système adapté aux contraintes de travail et/ou personnelles afin de contourner cet obstacle et ainsi se doter d'agents bascophones ayant un niveau de langue de qualité dans les plus brefs délais. Le modèle d'un **accompagnement individualisé des agents en formation** et d'un **suivi de reprise de poste sur un système de tutorat** est une des réponses que ce Schéma Directeur doit apporter face au défi soulevé.

Développer et valoriser la compétence linguistique des agents de la ville travaillant dans des services stratégiques du point de vue de l'usage de la langue basque (communication, contact avec le public, contact avec la jeunesse...) :

88. Réaliser une enquête auprès des agents de la ville de Bayonne pour identifier les personnes bascophones ainsi que les souhaits de formation à la langue basque	2024
89. Proposer aux agents volontaires et dont les missions sont identifiées comme stratégiques du point de vue de l'usage de la langue basque (contact avec le public, la jeunesse, communication...) une formation à la langue basque dans le cadre d'un plan pluriannuel de formation	2024
90. Accompagner individuellement les agents en formation et proposer aux agents déjà formés un suivi sur la base d'un tutorat destiné à optimiser leur reprise de poste et la valorisation de cette nouvelle compétence	2024

91. Créer des moments de partage réguliers permettant de pratiquer la langue basque dans un cadre convivial entre les agents en cours de formation et les agents d'ores et déjà bascophones	2024
92. Réaliser une campagne en interne de promotion de l'utilisation de la langue intitulée « Nirekin Euskaraz » où les agents bascophones seraient identifiés par un badge du même nom	2025
93. Valoriser auprès des agents la prime octroyée pour valoriser les compétences linguistiques au sein des services de la Ville	2024

Favoriser l'usage de la langue basque avec les agents bilingues :

94. Identifier, sur la base du volontariat, les agents bascophones par un badge ou un chevalet pour inciter à utiliser l'euskara avec les administrés et entre les agents	2024
95. Développer des outils bilingues (documents informatifs, questionnaires) destinés aux agents dans les services où la compétence linguistique est développée	2025

Sensibiliser à la langue basque des agents de la collectivité :

96. Mettre en place un parcours ludique d'initiation à la langue basque pour les agents débutants qui souhaiteraient s'initier à la langue (hors formation professionnelle à la langue basque)	2025
97. Etablir une campagne de sensibilisation destinée à motiver les agents à s'engager dans la formation linguistique, les rassurer sur la nature de la formation, en mettant en place un système de REX d'ambassadeurs de la langue ayant déjà effectué la formation	2024
98. Encourager les agents à utiliser leur compte personnel de formation (CPF) pour se former à la langue basque sur une partie de leur temps de travail en fonction des nécessités de service (niveaux diplômants)	2025

Objectif général 10 : Elargir la présence de la langue basque dans la vie institutionnelle et l'état civil de la Ville

Il s'agit ici de concrétiser l'attitude proactive de la Ville en termes d'usage effectif de la langue. La production de documents officiels bilingues est le socle d'une offre de service à destination des usagers adaptée aux objectifs quantitatifs et qualitatifs que se fixe ce Schéma Directeur vis-à-vis de la langue basque.

99. Systématiser la création d'actes officiels en euskara, en priorité ceux qui concernent la vie quotidienne des administrés (livrets de famille, actes de mariages, parrainages civils...) sur le modèle d'une organisation recto-verso	2024
100. Valoriser la possibilité de procéder à des mariages et parrainages civils en bilingues en utilisant la langue basque aux côtés du français	2024

Estimation des coûts pour cette orientation : 100 000€

Quatrième partie

Gouvernance, évaluation et suivi

Gouvernance

La réussite de ce projet réside dans une large mobilisation de celles et ceux qui défendent la langue basque et pensent possible d'en accroître l'audience et d'augmenter le nombre de bascophones à moyen terme. A la différence du premier plan où le pilotage s'était principalement focalisé sur le contrôle des actions réalisées, nous souhaitons élargir la gouvernance de ce projet en associant plus largement les acteurs et les bénéficiaires de ce projet.

L'idée est de parvenir à une meilleure prise en compte des expertises qui relèvent classiquement de la maîtrise d'ouvrage, la maîtrise d'œuvre et la maîtrise d'usage. On définira ces 3 maîtrises de la manière suivante :

- **La maîtrise d'ouvrage : le Comité de Pilotage oriente le projet**, valide ses résultats et infléchit la stratégie si besoin. Il est composé d'élus de la collectivité et de représentants institutionnels qui contribuent financièrement au projet.
- **La maîtrise d'œuvre : Le comité technique est chargé de mettre en œuvre le projet**, suivre la bonne exécution des décisions et produire une évaluation des actions. Elle est constituée de professionnels issus de la collectivité, d'institutions et d'acteurs de la société civile qui contribuent activement au projet.
- **La maîtrise d'usage : la Commission Extra-Municipale « langue basque »** sera en charge de la mise en œuvre du programme d'actions et de son suivi. Il effectuera, si le besoin se présente, des ajustements quant à l'application des mesures prévues par le Schéma Directeur.

Dans ce cadre, il est convenu que le pilotage du plan euskara soit organisé de la manière suivante :

Comité de pilotage

A minima une réunion par an

Ville de Bayonne, OPLB, CAPB

Comité technique

Deux réunions par an

DGA, Responsable Service Politique Linguistique de la Ville, technicien SPL, technicien OPLB, technicien CAPB, 3 membres représentants de la CEM (1 par groupe de travail)

CEM

A minima deux réunions par an

Evaluation et suivi

La qualité de l'évaluation du plan d'aménagement linguistique ainsi que la capacité des instances de pilotage à adapter la stratégie d'action conditionnent le bon déroulement et le succès du *Schéma Directeur politique linguistique en faveur de la langue basque*. Cet exercice sera assuré par le travail complémentaire du Comité de Pilotage, du Comité Technique, de la CEM « langue basque » ainsi que par celui du Service Politique Linguistique de la Ville avec pour mission de mesurer l'atteinte des objectifs fixés et d'orienter le projet en fonction des résultats obtenus (ajustements au long court).

Le suivi quotidien de l'application du Schéma Directeur sera confié au Service Politique Linguistique qui organisera la production des outils d'évaluation, veillera à la tenue et la préparation des instances (comités de pilotage, comités techniques, CEM) et apportera son soutien aux porteurs d'actions. Ce schéma étant de fait transversal, l'équipe technique aura pour rôle d'être au plus près des services concernés par les déclinaisons opérationnelles et sera positionné comme référent et ressource sur toutes les questions linguistiques au sein de l'administration.

Chaque objectif programmé sera rattaché à une déclinaison opérationnelle et fera l'objet d'une fiche évaluative gérée par le service. Ce service sera chargé d'établir les indicateurs de référence qui reflètent la progression dans l'atteinte des objectifs. Leur suivi sera de la responsabilité de chaque Direction qui fera remonter les informations au Service Politique Linguistique.

Sur la base de cette matière terrain, le **Comité Technique** produira une évaluation annuelle du programme d'actions et sera invité à conduire des analyses approfondies sur des actions ciblées. **Un rapport annuel synthétisera les principaux résultats obtenus** et préconisera des pistes d'amélioration dans la conduite du plan. Ces propositions seront soumises au **Comité de Pilotage** qui décidera d'ajuster le plan annuel d'actions, voire, d'infléchir la stratégie du projet.

Ce suivi annuel sera doublé d'un bilan final du *Schéma Directeur politique linguistique en faveur de la langue basque*, plus complet sur la base de curseurs qualitatifs et quantitatifs.

Par ailleurs, il est essentiel de se donner les moyens d'assurer la collecte de la rétroaction du public (sondages, enquêtes, veille sur les actualités). Ce travail sera celui de la **CEM « langue basque »**. Il s'agit ici de **la rétroaction des différents acteurs sociaux et de la population en général**. Ces renseignements permettront de mesurer l'impact réel du projet linguistique, de prendre la mesure des retards, des résistances, de constater les erreurs d'aiguillage et d'identifier de nouveaux moyens.